

# 电影《金陵十三钗》中话语制衡的批评话语分析

汤红娟

(乐山师范学院, 乐山 614000)

**提 要:** 话语制衡在话语交际中有惠人利己的语用功能。从批评话语分析的视角来看, 话语制衡是话语交际者在社会权力、社会阶层、年龄、认知能力等语境因素的制约下, 为保全面子和均衡面子采用的话语策略。本文以电影《金陵十三钗》中的话语制衡为例, 通过对批评话语分析的方法及语境因素的分析, 探讨话语制衡的语用功能和语用原则; 阐明话语制衡在发挥惠人利己语用功能的前提下, 有利于促进构建和谐的人际关系和交流机制。

**关键词:** 批评话语分析; 话语制衡; 语用原则; 电影《金陵十三钗》

中图分类号: H030

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2013)02-0036-5

## On Discourse Checks and Balances in the *Flowers of War* from Critical Discourse Analysis Perspective

Tang Hong-juan

(Leshan Normal University, Leshan 614000, China)

Discourse checks and balances have both self-favored and other-interested pragmatic functions in discourse communication. From critical discourse analysis perspective, discourse checks and balances purport to be the corresponding discourse strategies the interlocutors apply in order to save face and balance face under the restrictions of contextual elements like social power, class, age, and cognitive abilities. This paper analyzes the methods of critical discourse analysis, its contextual elements and delves into the pragmatic functions and principles. Based on the exemplification of discourse checks and balances in the movie, *the Flowers of War*, this paper elaborates how discourse checks and balances help to construct harmonious human relations and communication mechanisms on the condition of executing both self-favored and other-interested pragmatic functions.

**Key words:** critical discourse analysis; discourse checks and balances; pragmatic principle; *the Flowers of War*

### 1 批评话语分析和语境因素

批评话语分析是 1979 年由 R. Fowler 等人在《语言与控制》一书中提出的话语分析方法, 是从语言学角度进行的社会分析。批评话语分析关注社会现实中的权力失衡现象在话语中的反映, 主要探讨话语中所隐含的意识形态或权力关系, 揭示意识形态对话语的影响、话语对意识形态的反作用以及两者与社会结构和权力建构的关系及其相互作用的效能(Fairclough 2003, Gee 1999, Martin 2000, Wodak 2001, 廖益清 1999, 刘立华 2008)。批评话语不仅反映社会, 它还直接参与社会事物和社会关系的构成, 因而批评话语分析关注语言的社会实践性、话语呈现权力和意识形态的方式以及解决问题的方式。

批评话语分析有 3 种研究方法。第一, 批评

话语分析运用历史研究方法, 从微观角度分析和解释语言的变化, 特别是那些由于受到社会权力的影响而发生的言语变化。第二, 批评话语分析以社会关系和社会实践为本, 话语与社会的关系通过话语和语境媒介发生间接联系, 这种联系是批评话语分析所描述和解释的对象。第三, 批评话语分析是解释性的, 对不同的受众来说, 由于情感态度、阶级地位、种族、性别、年龄、认知能力以及意识形态的不同, 尤其是由于涉及的语境因素的不同, 相同话语可以有不同的诠释(王占斌苑春鸣 2007)。

语境因素是指话语或言语行为表达某种特定意义时所依赖的各种语言上下文或非语言的主客观环境因素(武瑗华 2006)。van Dijk 曾说, “我们可以将语境分为全局语境(global context)和局

部语境(local context)。前者指交际事件发生的社会、政治、文化与历史结构;后者指交际事件发生的直接情景,既包括交际所属的领域、活动、扮演各种社会角色的参与者,又包含参与者的意图、目标、知识、规范和其他信念”(van Dijk 2001: 108)。在 van Dijk 看来,语境并不是客观的社会变量,而是在一定的社会互动或交际情景中,参与者对该情景中相关要素的一种特定的心智表征或主观解读(van Dijk 2008: 24),正是这种心智表征控制着话语的生产与理解。语境因素在社会团体、社会表征、社会成员的心理表征以及具体的话语之间建立起了联系,它可以通过社会认知在心理表征中的具体化、意识形态及价值观等的物化过程来解释话语的个人属性以及社会属性(van Dijk 2001: 113 - 114)。

国内学者郭松、田海龙等认为,批评话语分析的语境因素呈现出 5 大特点。第一,语境因素概念更加广泛,不仅包括具体交际情景,而且包括宏观社会结构,如权力和意识形态等。第二,语境因素不再被视为外在的语言和语言使用者的纯客观存在,而是语言使用者的主观建构,语言使用者在语境研究中占有核心地位,凸显主观意识。第三,语境因素聚焦微观的语言现象,如语音、语调、词汇、句法等,同时也关注话语的宏观层面,如衔接与连贯、主旨、操控策略等。第四,语境因素不仅把语言和话语作为分析对象,建立语言与社会语境之间的联系,还试图对话语生成和理解的社会机制和过程作出理论描述。最后,语境因素与批评话语之间存在辩证的关系,语境不仅可以决定批评话语的意义,批评话语也可以建构一定的语境(郭松 田海龙 2011)。

## 2 话语制衡的批评话语分析

### 2.1 话语制衡释义

“制衡”有相互制约以达到平衡之意,是西方政治学术语,它的英文是 checks and balances。早在古希腊时期的梭伦就创造性地设计了分权和制衡的民主政治机制,此后,权力制衡思想在西方政治生活中得以发展,权力制衡的政治体制成为近代资产阶级革命的产物。可以说,话语制衡是权力制衡的言语行为,特指在话语交流中对话者对特定的话语行为的命题、目的和方式进行质疑与制约以促进在对话者之间的思想互动,并在对话者之间产生合理的人际关系与交流机制的话语行为(南佐民 2008)。

笔者认为,话语制衡涵盖批评话语分析的目

的、内容和方法,是在对话交流者双方社会权力、社会阶层、年龄、认知能力等悬殊的语境因素的制约下,双方为保全面子和均衡面子所采取的话语策略。话语制衡能产生惠人利己的语用功能,能促进构建合理的人际关系和交流机制。

### 2.2 话语制衡语境因素和语用功能

van Dijk 认为,支配他人控制能力的权力是通过共享的社会认知和体现这些社会认知的心理模型来影响话语的生成和理解(van Dijk 2001: 114)。话语制衡是权力制衡的言语行为,可以通过请求、解释、建议、说服、命令、抱怨、否认、反驳、质疑、掩盖、操控等话语策略来实现。话语制衡的语境因素涉及批评话语行为、社会认知、社会情景等要素,其中社会认知是社会所共享的对社会结构、群体、关系以及思维活动的表征。社会认知调节话语、交际互动,并影响我们对社会事件、社会机构和权力关系的理解(van Dijk 1993a: 257)。话语虽然由个人产生和解读,但这一切建立在社会共享的知识与信念之上。话语只能通过话语交际方的社会认知去影响社会结构,社会结构也只能通过社会认知来影响话语结构(van Dijk 1993b: 110),认知和社会是话语制衡的相关语境要素。如此看来,话语制衡的语用功能在于认知和社会关系结构中建立合理、和谐的人际关系和交流机制,实现参与机会均等的有效话语交流。这种话语交流正如 Jürgen Habermas 所认为的,应该具有理想的语境因素,符合 4 个要求,即“可理解要求”、“真理要求”、“正当要求”以及“真诚要求”(Jürgen Habermas 1990)。因此,话语制衡的语用功能首先要满足话语交际者的各种诉求,其中以言语行为作为交流的手段在话语制衡中产生“可理解要求”,以理性探索为特征的话语在话语制衡中产生“真理要求”;以追求利益和权力为特征的话语在话语制衡中产生“正当要求”;以追求情感为特征的话语制衡产生“真诚要求”(南佐民 2010)。话语的逐利特征等语境因素使话语产生偏颇性,话语制衡的目的就是实现在具有偏颇性的话语之间相互制约的语用功能,均衡满足话语交际者的各种诉求。

### 2.3 话语制衡的语用原则

从话语制衡所涉及到的语境因素来看,话语制衡是对社会认知和社会关系的再建构,主要通过请求、建议、说服、命令、抱怨、否认、反驳、质疑、掩盖、操控等话语策略来实现满足话语交际者的诸多诉求,它的语用原则常常表现为对合作和礼貌等语用原则的违反多于遵守。

话语制衡在违反 Grice(1975)的合作原则和遵守 Brown 和 Levinson(1978)以及 Leech(1983)的礼貌原则中得以实现。众所周知,违反合作原则中的某项准则会产生会话含义。话语制衡的语用原则正是在违反质量、数量、关联和方式 4 项准则中的任何一项产生会话含义后,达到话语之间相互制约的目的。另外,话语制衡遵守策略、宽宏、赞扬、谦虚、赞同、同情 6 大准则的礼貌原则;简言之,即努力“使自身受惠最小,使他人受惠最大;使自身受损最大,使他人受损最小”(何兆熊等 2000)。话语制衡的语用原则就是在保全面子的基础上均衡面子,均衡对话交流者渴望得到他人尊重和喜爱的积极面子和希望个人自主性不受干涉的消极面子。而保全面子和均衡面子正是满足对话交流双方的“可理解要求”、“真理要求”、“正当要求”和“真诚要求”。因此,违反合作原则和遵守礼貌原则的话语制衡在语境因素的作用下能够达到保全面子和均衡面子的语用功能。

### 3 电影《金陵十三钗》中话语制衡的批评话语分析

电影《金陵十三钗》中的一些对话场景颇具话语制衡的语用功能,特别是男主人公 John Miller 和 George Chen 之间的对话突显话语制衡的语用功效。从批评话语的视角去分析其中话语制衡的语用功能,我们须要综合考虑语境因素和语用原则,例如电影片断一:

George Chen: Father Ingleman fly away.  
John Miller: Fly away?  
George Chen: On here, Japanese bomb.  
John Miller: He flew away with the bomb, right?  
George Chen: Yes.  
John Miller: Why was the deceased out here?  
George Chen: Gu. All because of Gu.  
John Miller: Gu?  
George Chen: He said bad smell. He moved the body here.  
John Miller: Who's Gu?  
George Chen: Gu is our cook. He ran away. He leaves some students here. Some students took away by parents. Some students nowhere to go.  
John Miller: So who's inside? Just you and the girls? Just you and the girls? Even without a body, you gotta to pay me.  
George Chen: No.

John Miller: No... You gotta pay me.  
George Chen: No.  
John Miller: That's the rule. There's nothing I can do about it. With that I came through, I should raise the price. So is the money inside?  
George Chen: No.  
John Miller: Come on. There's no money inside?  
George Chen: No.  
John Miller: Let's look. It's a Catholic church. There's gotta be some cash inside.  
George Chen: No.  
John Miller: No? You say anything but no?  
George Chen: Can you fix truck? Help us. Leave Nanjing.  
John Miller: Fix this truck? For free?  
George Chen: (nodding)  
John Miller: No. I can take parts, sell parts. You got tools?  
George Chen: No.  
John Miller: Let's get inside.

结合语境因素对电影片断一进行批评话语分析,我们不难发现,在违反合作原则的基础上,对话交流双方实现了话语制衡的语用功能。John Miller 是一名美国殡葬师,而 George Chen 则只是在日本人的炮火中牧师丧生的一所教堂里的小伙计。在南京大屠杀后满目疮痍、尸首遍地的语言环境中,John Miller 在社会权力、社会阶层、年龄、认知能力等语境因素上明显占上风。而 George Chen 的英语语言表达能力不够顺畅,加之缺乏基本准确性和语法连贯性等语境因素致使 George Chen 保全面子和均衡面子的愿望受到严重威胁,为此 George Chen 积极采用请求、解释、抱怨、否认、质疑等话语制衡策略。对话一开始,George Chen 积极解释 Ingleman 牧师的死因,解释顾厨师处理尸首的过失;抱怨顾厨师临阵脱逃;请求 John Miller 修理卡车,帮助女学生们逃离南京。特别值得注意的是,George Chen 违反合作原则,连续用了 6 个“No”的否认话语制衡策略。当 John Miller 问及教堂内的人员和要求付钱时,George Chen 答非所问,违反关联的合作原则,生硬地使用了第一个“No”,让 John Miller 的话语地位受到威胁,于是他采用了重复的话语策略,以保全自己的消极面子。然而 George Chen 在话语制衡的过程中采用了第二个“No”,John Miller 不得已采用解释和反问的话语制衡策略。此时,George Chen 义正言辞

地说出了第三个“No”, John Miller 采用了重复的话语策略后, George Chen 再次连续违反关联和方式准则, 用了第四个和第五个“No”。当 John Miller 质疑 George Chen 为何只是说“No”时, George Chen 再次违反关联准则, 转而请求 John Miller 修理卡车, 帮助女学生们逃离南京。此时, John Miller 为了保全自己的消极面子, 故意违反关联准则, 威胁说要拆散和卖车零件, 正因为如此, George Chen 为了保全和均衡面子, 使用了第六个“No”。可见, 违反合作原则所产生的会话含义具有话语制衡的语用功能, 这种观点在片断二中再次得到证实。例如电影片段二:

John Miller: Let's go and find the collection box. Where? Upstairs?

George Chen: No.

John Miller: Oh, nice. Forget going back to the refuge. I think I'm bunking here tonight. (smiling scornfully) He's grim. Who's that? Is that Father Ingleman?

George Chen: Yes.

John Miller: These North Europeans they're all like. You know, tuna, playwright, not much fun. Look at that face. He's ruining the... What do you call it? Feng...Fengshui?

George Chen: No... My father.

John Miller: Ah.

George Chen: Me... Orphan... adopted.

John Miller: I'm sorry. But I just... It's not good for me to have a priest staring at me while I'm sleeping. I can't. Please, I gotta just... there, better. You got any drink around here?

George Chen: No.

John Miller: You're a church. You got wine, something?

George Chen: Nothing.

John Miller: Nothing?

George Chen: No, no, no.

John Miller: That's a shaving kit.

George Chen: 二流子。(What a jerk!)

John Miller: Uh?

George Chen: 我说你是二流子。(I said you are a jerk!)

John Miller: What did you say your name was?

George Chen: George Chen.

John Miller: George.

George Chen: Tomorrow, you fix truck. Help us.

John Miller: Fix truck?

George Chen: No money!

John Miller: 钱, George.

话语制衡在话轮转换中交替实现。当 John Miller 问及捐款箱在何处, George Chen 违反质量准则, 用“No”掩盖了真实情况, 达到话语制衡的目的。然而, John Miller 采用轻蔑的操控话语策略以及违反数量准则, 大谈对北欧人爱金枪鱼和戏剧的印象, 以示自己在认知能力和社会阅历上的优势, 从而突显其社会权力和地位。此时, George Chen 只好再次违反关联准则, 通过“否认”来实现话语制衡。当 John Miller 问及教堂中是否有葡萄酒之类的饮料, George Chen 再次违反质量准则, 用 nothing 回答并且连续用了 3 个“No”来掩盖事实真相。当 John Miller 违背关联准则, 再次操控话语权, 在教堂内搜查葡萄酒, George Chen 终于忍无可忍, 同时违反质量准则和关联准则, 脱口而出“二流子”来抱怨 John Miller 无理取闹的行为, 转换语种策略是为了遵守礼貌原则, 在保全 John Miller 积极面子的前提下, 实现均衡面子的话语制衡目的。遵守礼貌原则同样能够实现话语制衡的语用功能, 如电影片断三:

John Miller: You know what could happen?

George Chen: Yes, yes, I know. I can do what Father Ingleman tell me.

John Miller: Amazing. I think I hear what the Father is saying right now.

George Chen: Yes?

John Miller: Yeah!

George Chen: What he saying?

John Miller: I think he's saying... that you've done an incredible... an incredible job, taking care of the girls. And that you're good, so good. And I think he's also asking... what that awful wig on you head? (forcing a smile)

George Chen: Thank you!

John Miller: You know that, you can't really go there. You gotta escape somehow before you get there. You gotta jump from the car or the truck or whatever. You wait until it slows down, goes around the corner. That's when you jump.

George Chen: No, I'm no jumping. Don't teach me!

John Miller: Why not?

George Chen: If I jump, Japanese will find out I will go all the way, give you more time. You and

the girls get out of the church.

在身为美国殡葬师的 John Miller 为已决定男扮女装的 George Chen 化妆的语境中,前者的社会权势高高在上,但 John Miller 遵守宽宏、赞扬、谦虚、赞同、同情的礼貌准则,特别是对 George Chen 所戴假发采用戏谑的话语策略,拉近了和 George Chen 的关系,产生惠人利他的话语制衡功能,满足了 George Chen 渴求“真诚要求”的诉求,从而使话语交流顺利进行。在电影片段的末尾 John Miller 和 George Chen 之间建立起合理的人际关系和交流机制,他们相互理解和信任,能为对方设身处地地着想,在电影伊始时悬殊的社会地位在话语制衡中缩小,对立僵持的人际关系得以缓解。

#### 4 结束语

综上所述,国产电影《金陵十三钗》中的英文对白在特定的语境下具有话语制衡的语用功能。从话语批评分析的视角看,话语制衡是源于社会权力等语境因素的影响而发生言语变化的一种交际策略,其目的是对有偏颇性的话语在整合语境因素的基础上,通过请求、解释、建议、说服、命令、抱怨、否认、反驳、质疑、掩盖、操控等话语策略进行制约,产生保全面子和均衡面子的语用功能。违反合作原则的话语制衡有利己的语用功能;遵守礼貌原则的话语制衡有惠人利他的语用功能。不管是对语用原则的遵守抑或违反的话语制衡都是为了满足话语交流双方的各种诉求,促进构建合理的人际关系和交流机制,顺利完成言语交际任务,推动社会和谐发展。

#### 参考文献

- 郭松田海龙. 语境研究: 从社会语言学到批评话语分析[J]. 外语学刊, 2011(6).
- 何兆熊等. 新编语用学概要[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- 李颖. 西方政治学说史上分权和制衡思想的形成与发展[J]. 理论学习与探索, 2006(3).
- 廖益清. 批评视野中的语言研究[J]. 山东外语教学, 1999(2).
- 刘立华. 批评话语分析概览[J]. 外语学刊, 2008(3).
- 南佐民. 论话语制衡[J]. 社会科学家, 2008(9).

南佐民. 对话冲突机制解读[J]. 社会科学家, 2010(11).

王占斌 苑春鸣. 关于批评话语分析研究的梳理和评述[J]. 天津商学院学报, 2007(5).

武瓌华. 语境因素辨析[J]. 解放军外国语学院学报, 2006(4).

Brown, P. & Levinson, S. Universals in Language Usage Politeness Phenomena[A]. In E. Goody (ed.) *Questions and Politeness* [C]. Cambridge: Cambridge University Press, 1978.

Fairclough, N. *Analyzing Discourse: Textual Analysis for Social Research* [M]. London and New York: Routledge, 2003.

Gee, J. P. *An Introduction to Discourse Analysis: Theory and Method* [M]. London: Routledge, 1999.

Grice, H. O. Logic and Conversation[A]. In P. Cole & J. L. Morgan (eds.). *Syntax and Semantics* (Vol. 3): *Speech Acts* [C]. NY: Academic Press, 1975.

Habermas, J., C. S. Lenhardt & W. Nicholsen. *Moral Consciousness and Communicative Action* [M]. Cambridge, MA: The MIT Press, 1990.

Leech, G. N. *Principles of Pragmatics* [M]. London: Longman, 1983.

Martin, J. R. Close Reading: Functional Linguistics as a Tool for Critical Analysis [A]. In L. Unsworth (ed.). *Researching Language in Schools and Communities: Functional Linguistics Approaches* [C]. London: Cassell, 2000.

van Dijk, T. A. Discourse and Cognition in Society [A]. In D. Crowley & D. Mitchell (eds.). *Communication Theory Today* [C]. Oxford: Pergamon Press, 1993a.

van Dijk, T. A. *Elite Discourse and Racism* [M]. Newbury Park, CA: Sage Publications, 1993b.

van Dijk, T. A. Multidisciplinary CDA: A Plea for Diversity [A]. In R. Wodak & M. Meyer (eds.). *Methods of Critical Discourse Analysis* [C]. London: Sage, 2001.

van Dijk, T. A. *Discourse and Context. A Sociocognitive Approach* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.

Wodak, R. & Meyer, M. *Methods of Critical Discourse Analysis* [M]. London: Sage Publications Ltd, 2001.